

## **Предисловие**

Данное пособие создано в соответствии с Программой практического курса обучения персидскому языку и ставит своей целью ознакомить студентов с особенностями обиходно-разговорного персидского языка, формирующегося на базе тегеранского диалекта. Оно состоит из Введения и 26 разделов социально-бытовой тематики. Во Введении дается описание основных фонетических и лексико-грамматических отличий обиходно-разговорного языка от книжной формы современного литературного персидского языка.

Каждый раздел включает шутки и короткие юмористические рассказы, относящиеся к одной из программных тем. Как правило, они представлены в форме диалога. Фонетические и грамматические особенности устной разговорной персидской речи переданы средствами персидской письменности, благодаря чему удается приблизительно отразить эти особенности.

После каждого текста даются слова и выражения, что позволяет не тратить время на их поиски в словаре и уделить основное внимание собственно чтению, пересказу и обсуждению текстов.

Пособие может быть использовано в качестве дополнительного учебного материала со второго семестра обучения персидскому языку и предназначено как для аудиторной работы, так и для самостоятельного изучения.

## Введение

### *Краткий очерк фонетических и грамматических особенностей устной разговорной персидской речи*

Данный очерк представляет собой краткое изложение основных фонетических и грамматических (большей частью морфологических) особенностей современной персидской речи, которая сформировалась в основном на базе говора носителей иранской столицы Тегерана. Поэтому разговорную речь нередко называют «тегеранским диалектом». Его особенности легли в основу орфоэпической нормы современного разговорного персидского литературного языка, владение которым необходимо для любого, изучающего персидский язык в практических целях.

Очерк может быть использован в качестве справочника с любым учебным пособием по разговорному персидскому языку.

Современный персидский язык представляет собой сложную систему форм его существования, которые тесно связаны и постоянно взаимодействуют друг с другом. В эту систему форм помимо литературного языка, характеризующегося отработанностью и нормированностью, входят территориальные диалекты и говоры, городские просторечия. Среди диалектов персидского языка особое место занимает тегеранский диалект, представляющий собой разговорный язык жителей иранской столицы. Роль Тегерана в качестве административного, экономического и культурного центра страны несомненно придала особую значимость и тегеранскому диалекту, способствовало его распространению в качестве разговорной формы общенационального персидского языка.

Обиходно-разговорный язык, в основе которого лежит диалект Тегерана, приобретает особый престиж у носителей персидского языка также и потому, что на нём ведутся многие передачи по радио и телевидению, ставятся театральные пьесы и кинофильмы. Поэтому разговорные формы тегеранского диалекта приобретают черты нормативности, превращаясь в наддиалектную форму разговорной речи современного персидского языка.

В устной разновидности современного персидского литературного языка можно выделить три функционально-стилистические разновидности, которые различаются, с одной стороны, по сферам использования и типовой общественной ситуации, а с другой – по степени насыщенности разговорными элементами и формами.

Высокий стиль характерен для официальной монологической речи, используемой государственными, религиозными и общественно-политическими деятелями в публичных выступлениях, дикторами информационных программ, радио и телевидения. В настоящее время он все более превращается лишь в способ передачи односторонней информации в официальных ситуациях. В целом он адекватно отражает книжный стиль и не содержит элементов устной разговорной речи.

*Нейтральный стиль* употребляется главным образом в официально-деловой обстановке, в министерствах и ведомствах, в высших и средних учебных заведениях. В нем в умеренной степени встречаются элементы и формы устной разговорной речи.

*Сниженный стиль* речи используется при повседневном, бытовом и семейном общении. Для него характерно самое широкое их использование. В связи с этим необходимо всегда помнить, что устная персидская речь реализуется в основном в этих функционально-стилистических формах и говорящему на персидском языке следует учитывать сферу его использования или ситуацию общения. Насыщенность речи устными разговорными формами на официальном мероприятии так же неестествена, как и их отсутствие при общении в быту.

Можно говорить о намного более широкой вариативности устной литературной персидской речи в сравнении, например, с русским языком, в котором вне зависимости от сферы общения слово «молоко» всегда будет произноситься «малако».

Способы передачи живой разговорной персидской речи не кодифицированы. В качестве своеобразной транскрипции используются средства арабско-персидской графики. В произведениях художественной литературы ею может передаваться не только речь персонажей, но и авторская речь, особенно, если автор выступает в роли рассказчика.

При овладении персидскими разговорными формами учащиеся всегда должны помнить о том, что не следует использовать их в своей письменной речи, поскольку это считается, как и в русском языке, проявлением безграмотности.

Навыки естественного владения разговорными формами устной персидской речи могут быть выработаны как репродуктивно, путем имитации, неоднократным повторением готовых образцов, так и продуктивно, путем сознательного использования теоретических материалов учебных пособий.

В кратком очерке для показа особенностей персидской разговорной речи использовались средства арабско-персидской письменности, а также транскрипция на основе кириллицы, которая точнее и полнее передает их.

## Фонетические особенности

§ 1. Долгий гласный а переходит в долгий гласный у перед носовыми н и м:

**а н → у н**

дом	хунэ	خونه	←	خانه
улица	хийабун	خیابون	←	خیابان
тот	ун	اون	←	آن
хлеб	нун	نون	←	نان
читать	хундэн	خوندن	←	خواندن
молодой	джёвун	جوون	←	جوان
лето	табэстун	تابستون	←	تابستان
дождь	барун	بارون	←	باران
иранский	ируни	ایرونی	←	ایرانی

**а м → у м**

баня	häум	حوم	←	حَمَّ
крыша	бум	بوم	←	بَام
какой	кодум	کدوم	←	کدام
законченный	тäум	تموم	←	تمام
[он] пришёл	умäд	اوەد	←	آمد
приём гостей	мэхмуни	مەھمۇنى	←	مەھمانى
[мы] остаёмся	мимуним	مېسۇنىم	←	مېسانم

Следует иметь в виду, что хотя переход долгого а в у носит относительно устойчивый характер, однако не является абсолютно регулярным и всеобщим. Например, он невозможен в таких словах, как خان (хан), سلام (привет), باڭ (возглас, зов, призыв), پاڪستان (Пакистан) и некоторых других.

§ 2. Фонема е после палатализованных согласных ш, н, дж, ч заметно сужается и нередко совпадает по звучанию с и:

живот	шикäm	شکم
маленький	кучик	کوچک
шесть	шиш	شش

печень	джигар	چگر
что	чи	چ
взгляд	нига	نگاه

Это явление может находить своё отражение и на письме, если автору художественного произведения необходимо передать особенности индивидуальной речи персонажей:

شیکر - شیکم - کوچیک - شیش - چی - نیگا

В разговорном персидском языке широко распространено явление ассимиляции (уподобления) согласных и гласных звуков:

### § 3. Гласный о уподобляется гласному у:

[он] продал	фурухт	فروخت
начало	шурӯ	شروع
петух	хурус	خرروس
какой	кудум	کدوم
шум	штулуг	شلوغ

§ 4. Гласный звук глагольного префикса бэ в формах повелительного наклонения и аориста некоторых глаголов, имеющих в составе корня гласные о или у, ассимилируется в гласной о:

беги	бодо	←	бэдоў	بدو
иди	боро	←	бэрэў	برو
сделай	бокон	←	бэқон	بکن
ешь	бахор	←	бэхор	بخار

§ 5. Гласный звук глагольного префикса бэ в формах повелительного наклонения и аориста ряда глаголов, имеющих в составе корня гласный и, иногда уподобляется ему:

возьми	бигир	←	бэгир	بگیر
посмотри	бібин	←	бэбин	بین
лей	біриз	←	бэриз	بریز
садись	бішин	←	бэшин	بشین

Таким образом, данный глагольный префикс существует в виде трёх алломорфов: бэ - би - бо

§ 6. Второй элемент дифтонга оў в тегеранском диалекте заметно ослабевает, а в быстрой речи дифтонг оў благодаря выпадению неслогового звука ў может упрощаться в монофтонг:

разговорная речь			литературный язык	
беги	бодо	←	бэдоў	بَدُو
иди	боро	←	бэроў	بَرُو
перед	джело	←	джелоў	جَلُو
как, каким образом	чего(r)	←	ченоўр	چَطُور

В последнее время на страницах иранской прессы можно встретить обозначение изафета в виде буквы ى после предлога جلو, что свидетельствует о монофтонгизации конечного звука оў: جلوی джело-ие, а не джелов-э, как того требует орфоэпическая норма литературного персидского языка, в соответствии с которой неслоговое ў перед изафетом должно превращаться в губно-губной гласный в (w): джелов-э.

§ 7. В результате регрессивной ассимиляции (уподобления) группы согласных ст, шт, зд в гласном окружении дают соответственно долгие с, ш, з.

разговорная речь			литературный язык	
расси	راسی	правда	расти	رَاسْتِی
hässi	هَسْسِی	ты есть	häсти	هَسْتِی
дäссмал	دَسْمَال	платок	дäстмал	دَسْتَمَال
доззи	دَزْزِی	воровство	дозди	دَزْدِی
нäззик	نَزِیک	близкий	нäздик	نَزِدِیک
дäваззäh	دَوَازَه	двенадцать	дäваздäh	دَوَازَدَه
моши	مَش	кулак	мошт	مَشْت
äнгоши	انگش	палец	äнгошт	انگشْت

§ 8. В исходе слова из групп -ст, -шт, -фт и некоторых других отпадает конечный согласный т:

рука	дäс[т]	دس	←	دست
есть	häс[т]	هس	←	هست
семь	häф[т]	هف	←	هفت
спина	пош[т]	پش	←	پشت
восемь	häш[т]	هش	←	هشت

Однако при постановке после этих слов изафета или слова, начинающегося с гласного, звук т восстанавливается:

Семь плюс шесть равняется тринадцати.	هفت و شیش می شه سیزده
---------------------------------------	-----------------------

Особо следует отметить отпадение звуков -ст в составе глагола-связки -äст, которая произносится как -Э: ин миз-äст → ин миз-Э (это стол) این میزه

§ 9. В группе -нд отпадает конечный -д:

несколько	чäн[д]	چن	←	چند
высокий	болäн[д]	بلن	←	بلند
[они] сказали	гофтäн[д]	گفتن	←	گفتند
[они] продали	форухтäн[д]	فروختن	←	فروختند

§ 10. Конечный звук -р отпадает в следующих словах:

наконец	ахэ[р]	آخه	←	آخر
другой; ещё	дигэ[р]	دیگه	←	دیگر
если	äге[р]	اگه	←	اگر
разве	мäге[р]	مگه	←	مگر
как, каким образом	чето(ў)[р]	چطو	←	چطور

В этих словах, оканчивающихся на -ар, кроме отпадения конечного -р, предыдущий гласный -а сужается в более узкий гласный -э/е.

§ 11. В исходе слова почти всегда отпадает лёгкий придыхательный звук h:

шапка	кола[h]	کلا	←	کلاه
попутчик	hämра[h]	همرا	←	همراه

колодец	ча[h]	چا	←	چاه
короткий	кута[h]	کوتا	←	کوتاہ

§ 12. В ряде слов происходит отпадение следующих конечных согласных:

подобно, похоже	мэс[л]-е	مـ	←	مثل
ничего	ниччи[з]	هیچ چی	←	هیچ چیز
веник	джару[б]	جارو	←	جاروب
один	йе[к]	یـ	←	یک

§ 13. Звонкая аффриката дж (звук, начинающийся смычным д, а завершающийся щелевым шипящим ж) в тегеранском диалекте в некоторых словах может терять своё смычное начало, в результате чего вместо дж слышится ж или ш:

восемнадцать	хи[д]ждäh	هیجده
общественный	э[д]штэмай	اجتماعی

§ 14. Глухая аффриката ч (звук, начинающийся смычным т, а завершающийся глухим щелевым шипящим ш) в тегеранском диалекте может терять своё смычное начало, в результате чего вместо тш звучит шш:

никто	хи[т]шкäс	هیچ کس
никакой	хи[т]шкодум	هیچ کدوم

§ 15. В слове سوراخ (дыра) согласный р заменяется согласным л, что характерно для утрированного просторечного произношения: сулах سولاخ.

§ 16. В начальной позиции ряда слов звук б переходит в согласный в, что находит своё отражение и на письме:

ваз	واز	открытый	←	баз	باز
вэр-даштэн	ورداشتن	взять	←	бэр-даштэн	برداشتэн

## Особенности произношения и функционирования местоимённых энклитик.

§ 17. В местоимённых энклитиках II и III лица единственного числа краткий гласный ÿ сужается и может переходить в звук Э: ÿт → эт, ÿш → эш

твой стол	миз- <u>ÿт</u>	میزت
его стол	миз- <u>ÿш</u>	میزش

Если слово оканчивается на краткий гласный э/e, то при присоединении этих местоименных энклитик, гласный произносится как ÿ:

твой дом	хунä- <u>т</u>	خونت
его дом	хунä- <u>ш</u>	خونش

§ 18. В разговорной речи местоимённые энклитики произносятся следующим образом:

единственное число		множественное число	
-äm	م	-эмун	مون
-эт	ت	-этун	تون
-эш	ش	-эшун	شون

миз-äm	میزام	миз-эмун	میزمون
миз-эт	میزت	миз-этун	میزتون
миз-эш	میزش	миз-эшун	میزشون

§ 19. В быстрой речи после слов, оканчивающихся на гласные, происходит выпадение слога -ÿä/-йэ- в составе местоимённых энклитик:

äбру-м	ابروم	äбру-мун	ابرومون
äбру-т	ابروت	äбру-тун	ابروتون
äбру-ш	ابروش	äбру-шун	ابروшон

бäра-м	برام	бäра-мун	برامون
бäра-т	برات	бäра-тун	براتون
бäра-ш	براش	бäра-шун	براشون

§ 20. Частое и разнообразное употребление местоимённых энклитик представляет собой одну из характерных черт разговорной речи. Одной из основных функций местоимённых энклитик является выражение принадлежности. Как правило, личные местоимения в функции притяжательных в живой разговорной речи используются намного реже, чем в литературном языке:

литературный язык		разговорная речь
мэдад-э то	твой карандаш	мэдад-эт
мадэр-э у	его мать	мадэр-эш
ханэр-э шома	ваша сестра	ханэр-этун

§ 21. Местоимённая энклитика может обозначать прямое дополнение при переходном глаголе. Например:

хандэм-эш	خواندمش	я её прочёл
дидэн-эм	دیدنم	они меня видели
михэрэн-эшун	میخرنون	они их купят
авордэм-эш	آوردمش	я его принёс

В составе сложных глаголов местоимённая энклитика в функции прямого дополнения, как правило, присоединяется к именной части: дус(с)-эш дарэм

дус(с)-эш дарэм	دوش دارم	я его люблю
дус(с)-эм дарэн	دوسم دارن	они меня любят
ду(с)-этун дарэ	دوستون داره	он вас любит

§ 22. Местоимённые энклитики часто используются в качестве объекта-адресата, к которому направлено действие глагола:

нэшун-эм бэдэ	نشونم بده!	покажи мне!
нэшун-эшун мидэм	نشونشون می دم	я им покажу
нэшун-эт мидэн	نشونت می دن	они тебе покажут
нэшун-этун мидэ	نشوتون می ده	он вам покажет

§ 23. Местоимённые энклитики могут присоединяться к большинству как собственно, так и отыменённых предлогов, обозначая косвенные формы личных местоимений:

аэ-аш порсидэм	ازش پرسیدم	я у него спросил
----------------	------------	------------------

бäра-шун авордäm	براشون آوردم	я им принёс
бэ-эш гофтäm	بهش گفتم	я ему сказал
бä-ш räфтäm	باهاش رقم	я пошёл с ним

§ 24. Особо следует обратить внимание на графическую форму передачи направительного предлога «бэ и предлога совместности «ба с местоимёнными энклитиками. Направительный предлог «бэ соединяется с местоимёнными энклитиками с помощью буквы «. При этом в произношении заметно удлинение звука э/е:

бэ-эм	بـ	мне		бэ-эмун	بهمن	нам
бэ-эт	بـتـ	тебе		бэ-этун	بهترن	вам
бэ-эш	بـشـ	ему		бэ-эшун	بهشون	им

Предлог совместности и ба соединяется с местоимёнными энклитиками единственного числа с помощью букв и. При этом в произношении заметно удлинение долгого гласного звука а → ā.

бā-м		باهام	СО МНОЙ
бā-т		باهات	С ТОБОЙ
бā-ш		باهاش	С НИМ

§ 25. Интересна просторечная конструкция с приглагольной местоимённой энклитикой, выражающей субъект действия типа رفشت räft-esh (он ушёл). Например:

хүнэ нист-эш	خونه نیستش	его нет дома
офтад-эш зэмин	اقنادش زمین	он упал
морд-эш	مردش	он умер
дашт-эш	داشش	он имел, у него было

В качестве субъекта действия в этой конструкции выступает энклитика третьего лица единственного числа **-эш**. Круг глаголов, которые могут быть в ней использованы, очень ограничен, а употребление конструкции в настоящее время встречается всё реже.

## Особенности произношения послелога -ра

§ 26. Послелог -ра после слов, оканчивающихся на гласный, произносится -ро и передаётся в графике через رو:

мивэ-ро	میوه رو
бини-ро	بینی رو
äбру-ро	ابرو رو
хода-ро	خدا رو

§ 27. После слов, оканчивающихся на согласный, послелог -ра произносится -о и передаётся в графике также через رو:

кетаб-о	کتاب رو
хийабун-о	خیابون رو
чераf-о	چراغ رو

§ 28. В настоящее время в текстах, передающих особенности устных разговорных форм, послелог رو пишется отдельно от слова. Однако можно встретить в позиции после согласного его передачу через букву و, «вав» как слитно, так и реже – раздельно:

кетаб-о	کتابو	u	کتابو
гол-о	گل و	u	گل و
fäрhänг-о	فرهنگ و	u	فرهنگ و

§ 29. После слов, оканчивающихся на согласный, суффикс множественного числа ha произносится без придыхательного h: [h]a → a

слова	häрфа	حرفا	←	حرفها
столы	миза	میزا	←	میزها
ручки	ѓäläma	قلما	←	قلمها

## Особенности спряжения глаголов

§ 30. К числу наиболее ярких особенностей спряжения глаголов следует отнести окончания личных форм глаголов и стяжение основ спрягаемых глаголов. Ниже приводится таблица личных окончаний глаголов в разговорной персидской речи:

	Единственное число	Множественное число
I лицо	-äm	-im
II лицо	-i	-in
III лицо	-e	-än

§ 31. По сравнению с кодифицированным литературным языком, изменению подверглись личные окончания III лица ед. числа, а также II и III лица множ. числа. В качестве примера приведём спряжение в тегеранском диалекте глагола *کردن* (делать):

МИКОНИМ	ما می کنیم	МИКОНÄМ	من می کنم
МИКОНИН	شما می کنین	МИКОНИ	تو می کنی
МИКОНÄН	она می کنن	МИКОНЭ	او می کنه

§ 32. Многие употребительные глаголы персидского языка в диалекте имеют стяжённые формы. Ниже приводится спряжение этих глаголов. В квадратные скобки заключены слоги, выпадающие при спряжении с основой настоящего времени:

دادن (давать) (мид[äh]äm)			
МИДИМ	می دیم	МИДÄМ	می دم
МИДИН	می دین	МИДИ	می دی
МИДÄН	می دن	МИДЭ	می ده

شدن (становиться) (миш[äv]äm)			
МИШИМ	می شیم	МИШÄМ	می شم
МИШИН	می شین	МИШИ	می شی
МИШÄН	می شن	МИШЕ	می شه

نەتىجىسىن (идти) (мир[äv]äm)			
мирим	مۇرىم	мирäm	مۇرەم
мирин	مۇرىن	мири	مۇرى
мирän	مۇرەن	мирэ	مۇرە

گەفتىن (говорить) (миг[уй]äm)			
МИГИМ	مۇي گىم	МИГÄМ	مۇي گەم
МИГИН	مۇي گىن	МИГИ	مۇي گى
МИГÄН	مۇي گەن	МИГЕ	مۇي گە

تۇانسىن (мочь) (мит[äv]anäm)			
МИТУНИМ	مۇي توپىم	МИТУНÄМ	مۇي تونم
МИТУНИН	مۇي توپىن	МИТУНИ	مۇي تونى
МИТУНÄН	مۇي توپەن	МИТУНЭ	مۇي تونە

خواستىن (хотеть) (миха[hä]m)			
МИХАЙИМ	مۇي خوايم	МИХАМ	مۇي خوام
МИХАЙИН	مۇي خواين	МИХАЙ	مۇي خوای
МИХАН	مۇي خوان	МИХАД	مۇي خواد

آوردىن (приносить) (мийа[vä]räm)			
МИЙАРИМ	مۇي آرىم	МИЙАРÄМ	مۇي آرم
МИЙАРИН	مۇي آرىن	МИЙАРИ	مۇي آرى
МИЙАРÄН	مۇي آرن	МИЙАРЭ	مۇي آرە

آمدن (приходитъ) (мийа[yä]m)			
МИЙАЙИМ	مۇي آيىم	МИЙАМ	مۇي آم
МИЙАЙÄН	مۇي آيىن	МИЙАЙ	مۇي آى
МИЙАН	مۇي آن	МИЙАД	مۇي آد

نىشتىن (сидеть) (ми[nэ]шинäm)			
МИШИНИМ	مۇي شىپىم	МИШИНАМ	مۇي شىپىم
МИШИНИН	مۇي شىپىن	МИШИНИ	مۇي شىپى
МИШИНАН	مۇي شىپەن	МИШИНЕ	مۇي شىپە

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)